

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 480 du 25 mai 1951

- 1 - Le général Guisan à Rabat - Un très bref reportage, reçu de Rabat, relate la visite faite par le général Guisan au général Juin, à la Résidence générale. (9 m.)
- 2 - L'objectif à l'honneur - Coup d'oeil à l'Exposition internationale de photographie et de cinématographie, à Zurich. (28 m.)
- 3 - La plage...en studio - Comment les photographes des revues de mode fixent avec la caméra les dernières créations pour la plage et le bain. (36 m.)
- 4 - La raclette des musiciens - Un détail de la fête de l'Association des musiciens suisses, à Sion. La "Chanson Valaisanne" chante un air du terroir sous la direction de Georges Haenni. (26 m.)
- 5 - Davis Cup - L'équipe polonaise de tennis à Zurich. Quelques phases du double Skonecki-Piatek contre Spitzer-Buser, la seule rencontre qui ait été gagnée par notre équipe. (23 m.)
- 6 - Victoire suisse à Lucerne - Impressions du match Suisse-Allemagne de gymnastique à l'artistique. (46 m.)

Titres etc. 17 m.

Métrage: 185 m.

Communiqué Nr. 480 vom 25. Mai 1951

- 1 - General Guisan in Rabat - Einige sehr kurze Aufnahmen, die wir vom Besuch General Guisans beim französischen Residenten in Rabat, General Juin, erhalten haben. (9 m.)
- 2 - Die Welt der Kamera - Blick in die Internationale Foto- und Kinoausstellung in Zürich. (28 m.)
- 3 - Strandbad...im Atelier - Etwas von der Entstehung der Werbefotografien für die neue Bade-mode. (36 m.)
- 4 - Raclette der Musiker - Ein Detail von der Tagung des Schweiz. Tonkünstlervereins in Sitten. Die "Chanson Valaisanne" singt, geleitet von Georges Haenni. (26 m.)
- 5 - Davis Cup - Polens Davis Cup-Team in Zürich. Einige Phasen aus dem Doppel Skonecki-Piatek gegen Spitzer-Buser, dem einzigen von unserer Mannschaft gewonnenen Spiel. (23 m.)
- 6 - Schweizersieg; in Luzern - Eindrücke vom Kunstturner-Länderkampf Schweiz-Deutschland. (46 m.)

Titel usw. 17 m.

Länge: 185 m.

Comunicato No. 480 del 25 maggio 1951

- 1 - Il Generale Guisan a Rabat - Brevissime riprese ricevute da Rabat della visita del generale Guisan al Residente generale Juin. ( 9 m.)
- 2 - L'obbiettivo agli onori - Una visita alla Mostra internazionale della fotografia e della cinematografia, a Zurigo. (28 m.)
- 3 - La spiaggia...nello studio - Come i fotografi delle riviste di moda fissano con l'obbiettivo gli ultimi modelli per la spiaggia e il bagno. (36 m.)
- 4 - La "raclette" dei musicisti - Un particolare della festa dell'associazione dei musicisti svizzeri a Sion. La "Chanson Valaisanne" diretta da Georges Haenni eseguisce una canzone popolare. (26 m.)
- 5 - Davis Cup - I tennisti polacchi a Zurigo. Alcune fasi del giuoco Skonecki-Piatek contro Spitzer-Buser, l'unica partita vinta dalla nostra rappresentativa. (23 m.)
- 6 - Vittoria svizzera a Lucerna - Impressioni dell'incontro Svizzera-Germania di ginnastica con gli attrezzi. (46 m.)

Didascalie ecc 17 m.

Metraggio: 185 m.

X 1 - General Guisan in Rabat - Auf seiner Nordafrikareise besuchte General Guisan auch den französischen Generalresidenten in Marokko, General Juin, mit dem wir ihn hier im Gespräch sehen. General Guisan wünschte, man möge seine Reise als Privatsache behandeln; darum haben uns die französischen Wochenschauen nur diese wenigen Aufnahmen geschickt. /

2 - Die Welt der Kamera - In Zürich wurde die Schweizerische Foto- und Kinoausstellung eröffnet. Stadtpräsident Landolt war unter den ersten Besuchern der Schau, die den weiten Weg vom umständlichen "Bitte recht freundlich / bis zur automatischen, aus Hunderten von Teilen bestehenden Präzisionskamera schildert. Die neuesten Leistungen der Foto- und Kinotechnik und ihre vielen, für unser Leben so überaus wichtigen Anwendungsgebiete, sind hier eindrucksvoll dargestellt. / Eine neue Schmalfilmkamera wirkt wie eine Art Maschinenpistole für die Bilderjagd. / Die Kino-Projektoren sind mächtige Maschinen, die starre Filmstreifen in lebendige Bilder verwandeln. / Unter den Neuheiten fällt eine Kamera mit Schraubdeckel auf, die es dem Fotografen erlaubt, seine Bilderjagd ins Reich der Fische auszudehnen, / wobei er in unseren einheimischen Gewässern eher Sirenen als Hai-fischen begegnet - gefährlich können sie trotzdem sein. /

3 - Strandbad...im Atelier - Als die Fotos von den neuen Bademodellen unserer einheimischen Industrie gemacht wurden, war auch unser Kameramann dabei. Er notierte unter anderem, dass man sich zum Baden offenbar wieder etwas mehr anzieht. / Ausnahmen bestätigen natürlich, wie immer, die Regel. So schnell, wie wir's hier zeigen, ist übrigens eine gute Modefoto nicht fertig; / wir müssen aber einen Blick in ein anderes Atelier werfen, wo der beste Augenblick zum Festhalten eines lustigen Strandkleides abgepasst wird. / Gut! Aufnahme! / Es gilt, die Bewegung in einem besonders glücklichen Augenblick zu überraschen; das Ergebnis der stundenlangen, geduldigen Arbeit soll wirken wie ein zufälliger Schnappschuss, / wobei dennoch alle Vorzüge des fotografierten Modells - wir meinen natürlich immer das Kostüm - zur Geltung zu bringen sind. / Wieviel Sorgfalt und Ueberlegung, um Ihnen zu zeigen, was alles an Sonnen- und Wasserkleidern ausgedacht und hergestellt wurde. / Letzte Retouche. Alles in Ordnung - falls nichts dazwischen kommt. /

4 - Raclette der Musiker - Eine Raclette vereinigte in Savièse die von Sitten heraufgekommenen Teilnehmer am Schweizerischen Tonkünstlerfest. / Unter den Gästen: Staatsrat Schnyder, Sitten, / und unter den Musikern: Willy Burkhard, Zürich, / Paul Sacher, Basel, / Jean Binet, Genf. In einem Trachtenmädchen erkennen wir die Tochter des Komponisten Georges Haenni, Gründer und Leiter der berühmten "Chanson Valaisanne". /

5 - Davis Cup - Polens Tennismeister, Wladislaw Skonecki, einer der besten Spieler Europas, im Doppel gegen Spitzer-Buser während der Davis Cup-Begegnung in Zürich. Skoneckis Partner ist Josef Piatek. / Jost Spitzer und René Buser schlagen sich ausgezeichnet; sie bilden ein glänzend eingespieltes Doppelteam. Unsere Mannschaft ist deutlich überlegen - ein erstaunlicher Gegensatz gegenüber den Einzelspielen, die die Schweiz alle verloren hat. / Spitzer-Buser gewinnen das Doppel mit 4:1; aber die Polen bleiben Gesamtsieger. /

6 - Schweizersieg in Luzern - Vor 7000 Zuschauern turnt in Luzern Hans Eugster seine Barrenübung im Länderkampf gegen Deutschland, das früher unser stärkster Gegner im Kunstturnen war. / Eugster erhält hier die Note 9.70; Stalder wird es auf 9.95 bringen. / Unter den deutschen Konkurrenten hat die Kamera auf Jakob Kiefer getippt; er wird aber nur den dritten Rang innerhalb seiner Mannschaft erreichen. / Im Publikum bemerken wir viele Besucher aus Deutschland. / Am Pferd zeigen die Gäste sehr schwungvolle Uebungen; Alfred Schwarzmann wird es mit dieser Leistung auf 9.70 bringen; unser Vertreter Josef Stalder hat am gleichen Gerät die Maximalnote erhalten. Einen Höhepunkt bildet das Reckturnen, wo wir Adalbert Dickhut, den Gesamtsieger der deutschen Mannschaft, an der Arbeit sehen. / Trotz des nicht ganz korrekten Abganges kommt er hier auf 9.85. Josef Stalder wartet mit einem wahren Feuerwerk von Schwierigkeiten auf, die er mit begeisternder Sicherheit meistert. / Für diese Leistung geben auch die deutschen Kampfrichter die Maximalnote. Mit Stalder an der Spitze gewinnt unsere Mannschaft die ersten 5 Ränge des Länderkampfes. /

1 - Le général Guisan à Rabat - Au cours de son voyage en Afrique du Nord, le général Guisan a rendu visite au résident général de France au Maroc, le général Juin, avec lequel nous le voyons s'entretenir ici. Le général Guisan désirait que son voyage fût considéré comme privé. C'est pourquoi nos confrères français ne nous ont transmis que ces quelques vues. /

2 - L'objectif à l'honneur - A Zurich s'est ouverte l'Exposition suisse de la Photo et du Cinéma. M. Landolt, maire de la ville, est l'un des premiers visiteurs de cette exposition qui illustre les étapes du 7<sup>me</sup> art, du cérémonieux "Attention, ne bougez pas!" / à la caméra de précision automatique, composée de centaines de pièces. Les plus récents perfectionnements de la technique photographique et leurs nombreux champs d'application qui ont pris pour nous une importance vitale sont présentés ici de façon fort suggestive. / Une nouvelle caméra pour format réduit fonctionne comme un pistolet pour la chasse aux images. / Les appareils de projection de cinéma sont d'étonnantes machines qui transforment la pellicule en scènes animées. / Parmi les nouveautés nous remarquons une caméra cylindrique munie d'un couvercle à vis. Elle permet au photographe d'annexer à son domaine de chasse le royaume des poissons, / mais dans nos eaux territoriales il risque de rencontrer plutôt des sirènes que des requins - peut être ne sont-elles pas moins dangereuses! /

3 - La plage...en studio - Lorsque les modèles de la nouvelle mode balnéaire créés par notre industrie indigène furent photographiés, notre opérateur les filma. Il remarqua ainsi que l'on s'habille de nouveau visiblement un peu plus, pour se baigner. / Mais naturellement, comme toujours, les exceptions confirment la règle. Une bonne photo de mode ne se fait d'ailleurs pas aussi rapidement que nous le voyons ici. / Mais il nous faut jeter un coup d'oeil dans un autre atelier où l'on attend le moment favorable pour saisir tout l'effet d'un charmant costume de plage. / Bon ! Photo ! / Il s'agit de surprendre une attitude particulièrement heureuse. Le résultat d'un travail de patience de plusieurs heures doit apparaître comme un instantané dû au hasard / où pourtant tous les avantages du modèle photographié - c'est évidemment du costume qu'il s'agit - doivent être mis en évidence. / Que d'attention et de réflexion pour vous montrer toutes les conceptions et réalisations du costume de bain et de soleil. / Dernière retouche. Tout est en ordre - sauf imprévu... ! /

4 - La raclette des musiciens - Une raclette a réuni à Savièse les participants à la fête de l'Association suisse des musiciens qui avait lieu à Sion. Parmi les hôtes, le conseiller d'Etat Schnyder, de Sion, / et parmi les musiciens: Willy Burkhard, de Zurich, / Paul Sacher de Bâle, / Jean Binet de Genève. Parmi les jeunes filles en costume nous reconnaissons la fille du compositeur Georges Haenni, fondateur et directeur de la célèbre "Chanson valaisanne". /

5 - Davis Cup - Le champion de tennis polonais, Wladislaw Skonecki, l'un des meilleurs joueurs d'Europe, joue en double contre Spitzer et Buser aux rencontres de la coupe Davis à Zurich. Le partenaire de Skonecki est Joseph Piatek. / Jost Spitzer et René Buser se battent ici très brillamment. Ils forment une équipe particulièrement homogène. Les défenseurs de nos couleurs sont nettement supérieurs, - c'est un étonnant contraste avec le simple dont la Suisse a perdu tous les matchs. / Les Suisses gagnent le double par 4 à 1, mais les Polonais sortiront vainqueurs de ce tournoi. /

6 - Victoire suisse à Lucerne - Devant 7000 spectateurs, Hans Eugster aux barres parallèles lors du match de gymnastique contre l'Allemagne, naguère notre plus

forte concurrente. / Eugster obtient ici 9,70, Stalder recevra 9,95. / Parmi les concurrents allemands, la caméra a misé sur Jakob Kiefer. Mais il n'aura que le 3me rang au sein de son équipe. / Dans le public nous remarquons beaucoup de visiteurs d'Allemagne. / Au cheval, nos hôtes font une démonstration pleine de fougue. A cette discipline, Alfred Schwarzmann obtient 9,70 points. Au même engin, notre représentant Josef Stalder recevra la note maxima. / La compétition atteint son point culminant au reck où nous voyons travailler Adalbert Dickhut, le champion de l'équipe allemande. / Malgré une sortie imparfaite, il atteint 9,85 points. Josef Stalder exécute un exercice vraiment hallucinant et hérissé de difficultés, et cela avec une maîtrise admirable. / Pour cette démonstration, même les experts allemands lui décernent la note maxima. Avec Stalder en tête, notre équipe gagne les 5 premières places de ce championnat international. /

\* \* \* \* \*

1 - Il Generale Guisan a Rabat - Durante il suo viaggio nel Nordafrica, il generale Guisan si è incontrato con il residente generale di Francia nel Marocco, generale Juin. Il generale Guisan avendo ribadito il carattere privato del suo diporto, il cinegiornale francese non ci ha mandato che queste poche inquadrature. /

2 - L'obbiettivo agli onori - A Zurigo è stata inaugurata un'Esposizione internazionale di Fotografia e di Cinematografia. L'onorevole Landolt, presidente della città di Zurigo è tra i primi visitatori della mostra che descrive la via percorsa dal dagherrotipo / alla macchina moderna di precisione, composta di centinaia di pezzi. Le più recenti conquiste della tecnica fotografica ed i suoi molti campi di applicazione nella vita moderna sono ottimamente presentati in questa mostra. / Una nuova macchina da ripresa a passo ridotto sembra un'arma automatica per la caccia al ritratto. / Le macchine da proiezione sono congegni veramente magici che imprimono ai fotogrammi inerti movimento e vita. / Fra le novità notiamo una macchina rotonda con coperchio stagno; essa permette al fotografo di esplorare le regioni subacquee, / e se nelle nostre acque s'imbatterà piuttosto in una sirena che in un pesce spada l'incontro può essere ugualmente pericoloso. /

3 - La spiaggia...nello studio - Quando vennero eseguite le fotografie delle ultime creazioni per la spiaggia lanciate dalle case svizzere di moda, era presente anche il nostro operatore. Egli osservò, fra l'altro, che per il bagno oggi a quanto pare si usa vestirsi un po' di più. / Come sempre, le eccezioni confermano la regola. Naturalmente una fotografia di moda non è terminata in quattro e quattr'otto. Ma noi riassumiamo / per poterci trasportare in un altro studio dove viene fotografato un allegro vestitino per la spiaggia. / Benissimo! Fatto! / Si tratta di cogliere il movimento nell'attimo più indovinato. Il frutto di un lavoro paziente di molte ore deve avere la freschezza di un'istantanea / pur mettendo in risalto tutti i pregi di quanto è stato fotografato - cioè ...della maglia. / Quanta cura e quanto scervellarsi per mostrare al pubblico i panni che l'invitano a bearsi di sole e d'acqua. / Ultimo ritocco. Tutto in ordine - o quasi. /

4 - La "raclette" dei musicisti - Intorno ad una "raclette" si sono riuniti a Savièse i partecipanti alla festa dei musicisti svizzeri, saliti da Sion. Fra gli ospiti: il consigliere di stato Schnyder, Sion, e fra i musicisti: Willy Burkhard, Zurigo, / Paul Sacher, Basilea, / Jean Binet, Ginevra. Una delle graziose vallesane è figlia del compositore Giorgio Haenni fondatore e direttore della celebre "Chanson Valaisanne". /

5 - Davis Cup - Il campione polacco di tennis, Vladislao Skonecki, uno dei migliori tennisti d'Europa, nella partita contro Spitzer-Buser durante l'incontro di Coppa Davis a Zurigo. A fianco di Skonecki vi è Josef Piatek. Jost Spitzer e René Buser giocano magnificamente; formano una pariglia molto omogenea. Nella doppia, i nostri sono nettamente superiori - contrasto grande con le partite singolari: La Svizzera le ha perse tutte. / Gli Svizzeri vincono per 4 a uno. Ma i polacchi risultano vincitori del Torneo. /

6 - Vittoria svizzera a Lucerna - A Lucerna 7000 spettatori seguono l'esercizio di Hans Eugster alle parallele durante l'incontro con la Germania che una volta era il nostro più forte avversario agli attrézi. / Eugster ottiene 9 punti e 70; Stalder otterrà 9.95. / Fra i concorrenti germanici, l'obbiettivo ha scelto Jakob Kiefer; egli tuttavia risulterà soltanto terzo della sua squadra. / Tra i presenti vi sono molti spettatori venuti

dalla Germania. / Al cavallo, gli ospiti presentano esercizi pieni di silenzio. Alfred Schwarzmann in questa disciplina otterrà un bel 9 e 70. Il nostro rappresentante Stalder, allo stesso attrezzo, ha ottenuto la nota massima. / Appassionanti sono gli esercizi alla sbarra fissa: seguiamo quello di Adalbert Dickhut, campione della squadra germanica. / Nonostante l'atterraggio imperfetto egli ottiene un 9,85 meritato. Con Josef Stalder assistiamo ad un fuoco d'artificio di difficoltà superate con impareggiabile maestria. / Esercizio fantastico. Gli arbitri tedeschi votano il massimo dei punti e con Stalder in testa la nostra squadra occupa i cinque primi posti. /

\* \* \* \* \*